

## ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

г. Москва «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018г.

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик»,  
в лице Генерального директора

\_\_\_\_\_,  
действующего на основании Устава, с одной  
стороны, и **Ассоциация сердечно-сосудистых  
хирургов России**, именуемая в дальнейшем  
«Исполнитель», в лице Президента Бокерия  
Леонида Антоновича, действующего на основании  
Устава, с другой стороны, совместно именуемые  
«Стороны», заключили настоящий договор (далее  
– Договор) о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. По настоящему Договору Исполнитель  
обязуется организовать участие представителей  
Заказчика в **26 Ежегодном Конгрессе  
Азиатского Общества сердечно-сосудистых и  
торакальных хирургов** (далее – Конгресс),  
который будет проходить в Центре  
международной торговли по адресу: Москва,  
Краснопресненская наб., д.12, а Заказчик  
обязуется оплатить Исполнителю целевой взнос  
за участие в Конгрессе в порядке и на условиях,  
предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Время проведения Конгресса - с **24 по 27  
мая 2018 г.**

### 2. Обязанности Сторон

#### 2.1. Обязанности Заказчика:

- Предоставить Исполнителю список  
представителей для участия в Конгрессе;
- Своевременно оплатить целевой взнос за  
участие в Конгрессе;
- Принять от Исполнителя Отчет о  
проведении Конгресса в соответствии с разделом  
4 настоящего Договора.

#### 2.2. Обязанности Исполнителя:

- Обеспечить участие представителей  
Заказчика в Конгрессе в соответствии с  
представленным Заказчиком списком;
- Обеспечить представителей Заказчика  
соответствующими информационными  
материалами Конгресса (Программа и Сборник  
тезисов);
- Разместить информационные материалы  
Заказчика в портфелях участников Конгресса;
- Обеспечить Заказчику возможность  
предоставить информационные материалы  
участникам Конгресса;
- Предоставить Заказчику Отчет о  
проведении Конгресса не позднее даты окончания  
Конгресса.

### 3. Порядок расчетов

## CONTRACT № \_\_\_\_\_

Moscow \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_», 2018

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as «Customer», represented by  
General \_\_\_\_\_ Director

\_\_\_\_\_, acting  
pursuant to the Charter, on the one hand, and The Russian  
Association of Cardiovascular Surgeons, hereinafter  
referred to as «Contractor», represented by the president  
Leo A. Bockeria, acting pursuant to the Charter, on the  
other hand, collectively referred to as «Parties», have  
concluded this contract (hereinafter – Contract) on the  
following:

### 1. Subject of the Contract

1.1. Within this Contract, the Contractor shall provide  
participation of the Customer in the **26th Annual Meeting  
of the Asian Society for Cardiovascular and Thoracic  
Surgery** (hereinafter – Meeting) to be held at the World  
Trade Center (Krasnopresnenskaya embankment, 12,  
Moscow), and the Customer shall pay to the Contractor the  
special-purpose contribution for the participation in the  
Meeting in a manner and terms set forth in this Contract.

1.2. The timeframes of the Meeting – **May 24th – May  
27th, 2018.**

### 2. Duties of the Parties

#### 2.1. Duties of the Customer:

- To provide the Contractor with the list of  
representatives for the participation in the Meeting;
- To timely pay the special-purpose contribution for  
the participation in the Meeting;
- To receive the Meeting Report from the Contractor  
in conformity with the p. 4 of this Contract.

#### 2.2. Duties of the Contractor:

- To assure participation of representatives of the  
Customer in the Meeting in conformity with the list provided  
by the Customer;
- To provide the Customer with the relevant Meeting  
materials (the Program and the Collection of abstracts  
ASCVTS 2018);
- To place the Customer's information materials in  
bags of attendees of the Meeting;
- To enable the Customer to provide the attendees of  
the Meeting with the information materials;
- To provide the Customer with the Meeting Report  
on or prior to the date of the end of the Meeting.

### 3. Payment terms

3.1. Целевой взнос (стоимость участия в Конгрессе) по настоящему Договору составляет \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) рублей 00 копеек, НДС не облагается на основании п.2 ст. 346.11 НК Российской Федерации.

3.2. Оплата целевого взноса по настоящему Договору производится в течение 7 (Семи) рабочих дней от даты получения Заказчиком счета на оплату. Исполнитель выставляет счет Заказчику в срок не позднее 3 (Трех) рабочих дней от даты подписания настоящего Договора.

3.3. Оплата целевого взноса по настоящему Договору производится путем перечисления Заказчиком авансового платежа в размере 100 % суммы, указанной в п. 3.1. настоящего Договора, на расчетный счет Исполнителя.

3.4. Датой оплаты считается дата списания денежных средств со счета Заказчика.

#### **4. Срок действия Договора. Отчет о проведении Конгресса.**

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

4.2. Исполнитель проводит Конгресс в сроки, указанные в п. 1.2. настоящего Договора.

4.3. Исполнитель не позднее даты окончания Конгресса по настоящему Договору составляет в двух экземплярах Отчет о проведении Конгресса и передает их для подписания Заказчику.

4.4. Заказчик в течение 5 (Пяти) рабочих дней должен подписать Отчет о проведении Конгресса и вернуть один экземпляр Исполнителю или направить Исполнителю мотивированный отказ от принятия Отчета о проведении Конгресса. Претензии Заказчика не могут выходить за рамки содержания и объема Конгресса, указанные в настоящем Договоре.

4.5. Исполнитель, в случае получения им мотивированного отказа Заказчика от принятия Отчета о проведении Конгресса должен устранить все указанные в отказе недостатки за свой счет, а в случае невозможности устранения этих недостатков, вернуть Заказчику часть целевого взноса, пропорционально не проведенного (не надлежаще проведенного) Конгресса.

4.6. Обязательства Исполнителя считаются выполненными после подписания Заказчиком и Исполнителем Отчета о проведении Конгресса.

4.7. В случае неполучения от Заказчика подписанного Отчета о проведении Конгресса или мотивированного отказа от принятия Отчета о проведении Конгресса в течение 10 (десяти) календарных дней с момента передачи Отчета о проведении Конгресса Заказчику, Конгресс считается принятым Заказчиком.

#### **5. Ответственность Сторон.**

3.1. In accordance with this Contract, the special-purpose contribution (cost of participation in the Meeting) is \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) rubles 00 kopeks, untaxed under Article 346.11, p. 2 of the Tax Code of the Russian Federation.

3.2. The payment of the special-purpose contribution under this Contract is made within (seven) working days from the date of the receipt of the invoice by the Customer. The Contractor shall issue an invoice to the Customer not later than 3 (three) working days from the date of signing of this Contract.

3.3. The payment of the special-purpose contribution under this Contract is made by transfer of 100 % advance payment of the sum determined by the p. 3.1. of this Contract, to the account of the Contractor.

3.4. The date of payment is considered to be the date of the writing off funds from the Customer's banking account.

#### **4. Duration of the Contract. Meeting Report**

4.1. This Contract shall enter into force from the date of its signing by both Parties and shall be in force until complete execution of the obligations by both Parties.

4.2. The Contractor shall hold the Meeting within the dates determined by the p. 1.2. of this Contract.

4.3. On or prior to the date of the end of the Meeting determined by this Contract, the Contractor shall prepare a Meeting Report in two copies and hand them over to the Customer for the signature.

4.4. Within 5 (five) working days, the Customer shall either sign the Meeting Report and return one copy to the Contractor, or forward a motivated refusal to accept the Meeting Report to the Contractor. The Customer's claims cannot extend beyond the contents and the volume of the Meeting determined by this Contract.

4.5. In case of the receipt of a motivated refusal to accept the Meeting Report from the Customer, the Contractor shall rectify all the deficiencies specified in the refusal, at his own expense, and in case if these deficiencies are impossible to be rectified, the contractor shall return to the Customer a part of his special-purpose payment, proportionally to the non-executed (inappropriately executed) Meeting.

4.6. The Contractor's duties are considered to be fulfilled after signing the Meeting Report by the Customer and the Contractor.

4.7. In case of non-receipt of the signed Report on the execution of the Meeting or receipt of the motivated refusal to accept the Meeting Report from the Customer, within 10 (ten) calendar days from the moment of the transfer of the Meeting Report to the Customer, the Meeting is considered to be accepted by the Customer.

#### **5. Liabilities of the Parties.**

## **Порядок разрешения споров**

5.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств Стороны несут ответственность, предусмотренную настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.

5.2. В случае нарушения Исполнителем срока проведения Конгресса, Заказчик вправе письменно требовать уплаты пени в размере 0,1% от стоимости Конгресса за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы просроченной задолженности.

5.3. Все споры и разногласия, возникшие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров.

5.4. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **6. Форс-мажор**

6.1. Стороны Договора освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть независимых от воли Сторон чрезвычайных и непредвиденных при данных условиях обстоятельств, которые и добросовестная Сторона не могла бы избежать или устранить их последствия.

6.2. В качестве случаев непреодолимой силы (форс-мажора) рассматриваются следующие обстоятельства: война и военные действия, восстание, мобилизация, забастовка на предприятиях, эпидемия, взрывы и природные катастрофы, акты органов власти, влияющие на исполнение обязательств, возникшие не по вине Исполнителя, и все другие события и обстоятельства, которые компетентный орган признает и объявит случаями непреодолимой силы.

6.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана не позднее 3 (Трех) рабочих дней с момента наступления форс - мажорных обстоятельств письменно уведомить об этом другую Сторону. В противном случае она лишается права ссылаться на указанные обстоятельства.

## **7. Прочие условия**

## **Procedure of settling disputes**

5.1. Should the Parties fail to fulfill their obligations under this Contract, or should such fulfillment be inadequate, they bear the responsibility determined by this Contract and the laws of the Russian Federation.

5.2. Should the Contractor violate the period of the execution of the Meeting, the Customer shall have the right to claim the payment of penalty of 0,1% of the cost of the Meeting for each day of delay in writing, but not exceeding 10% of the overdue amount.

5.3. All disputes and disagreements arisen between the Parties from this Contract or in connection with it shall be settled by means of negotiations.

5.4. Should disputes or disagreements be not resolved by means of negotiations, they shall be subject to resolution at the Arbitration court of Moscow in conformity with the law of the Russian Federation.

## **6. Force-Majeure**

6.1. The Parties shall be exempted from liabilities for non-fulfilment or partial fulfilment of their duties under this Contract, if this resulted from the circumstances beyond one's reasonable control, that is from the unforeseen and extraordinary involuntary circumstances that could not be avoided or redressed even by a non-breaching Party.

6.2. The following circumstances shall be considered as force-majeure: war and military actions, riots, mobilization, strikes, epidemics, explosions and natural calamities, actions of public authorities influencing the fulfilment of obligations and not caused by the Contractor and all other events and circumstances that will be accepted and declared as force-majeure by a relevant authority.

6.3. Should either Party be not able to fulfil its obligations under this Contract, one shall inform the other Party about it in writing within the period of no more than 3 (three) working days from the date of the force-majeure beginning. Otherwise it shall have no right to refer to any of the above-mentioned circumstances.

## **7. Other provisions**

7.1. Все отношения Сторон по настоящему Договору и в связи с ним, не отраженные в тексте настоящего Договора, регулируются в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации.

7.2. В случае не проведения Конгресса в срок, указанный в п. 1.2 Договора, за исключением случаев, указанных в п. 4.3 Договора, Заказчик вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, потребовать от Исполнителя возврата всех денежных средств, уплаченных по Договору, а также применить штрафные санкции, указанные в п. 5.2. Договора.

7.3. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору составляются в письменной форме, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью Договора.

7.4. Стороны вправе осуществлять оперативное взаимодействие посредством технических средств связи (телефон, факс, электронная почта и т.п.). По требованию одной из Сторон другая Сторона обязана выслать подлинники запрошенных документов.

7.5. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений, русский текст имеет преимущественную силу.

## 8. Адреса и банковские реквизиты Сторон

### **Заказчик: / Customer:**

Адрес:  
ИНН \_\_\_\_\_, КПП \_\_\_\_\_  
Р/с:  
Банк:  
к/с:  
БИК

**Генеральный директор / General Director**

\_\_\_\_\_  
М.П. / Stamp here

Дата / Date: \_\_\_\_\_

7.1. All relations of the Parties under this Contract or in connection with it, not reflected in the text of this Contract, shall be regulated in accordance with the law of the Russian Federation.

7.2. Should the Meeting not be executed within the time limit determined in the p. 1.2 of this Contract, except for the cases specified in the p. 4.3 of this Contract, the Customer shall have the right to terminate this Contract unilaterally and without judicial procedures, to demand from the Contractor the repayment of all money paid under this Contract, as well as to impose penal sanctions specified in the Clause 5.2. of this Contract.

7.3. All appendices, amendments and additions to this Contract shall be made in writing and signed by both Parties and shall be an integral part of this Contract.

7.4. The Parties shall have the right to effect prompt cooperation by way of technical communications (telephone, fax, e-mail, etc.). At the request of either Party, the other Party is obliged to send the originals of the requested documents.

7.5. This Contract has been executed in two copies in Russian and English languages of which the Parties have taken one each. In case of any discrepancies the Russian text shall prevail.

## 8. Addresses and bank details of the Parties.

### **Исполнитель / Contractor**

Ассоциация сердечно-сосудистых хирургов России / The Russian Association of Cardiovascular Surgeons  
ИНН/КПП 7706527793/770601001  
Адрес (местонахождение):  
119049, г. Москва, Ленинский проспект, д. 8 / 119049, Moscow, Leninsky prospect, 8  
р/с 40703810100200143323 в Центральном филиале Банка «Возрождение» (ПАО) г. Москва,  
к/с 30101810900000000181  
БИК 044525181

**Президент / President**

\_\_\_\_\_  
Бокерия Л.А. / Bockeria L.A.

М.П. / Stamp here

Дата / Date: \_\_\_\_\_